

Table of Contents

Acknowledgements	VII
Foreword	IX
<i>Elena Marushiakova, Vesselin Popov and Softya Zahova</i>	
Preface	XIII
<i>Tomasz Kamusella</i>	
Introduction: <i>Tears of Blood</i> as a Survivor Testimony on the Nazi Genocide of Roma	XXIII
<i>Volha Bartash</i>	
 PART I	
<i>Texts & Translations of Tears of Blood</i>	
1 A Facsimile of the Manuscript in Papusza's Hand	3
<i>Bronisława Wajs-Papusza</i>	
2 <i>Tears of Blood</i> in Papusza's Spelling	59
<i>Viktor Shapoval</i>	
3 <i>Tears of Blood</i> in Consensual Romani Spelling	91
<i>Viktor Shapoval</i>	
4 An English Poetic Translation	121
<i>Hamish MacDonald</i>	
5 An English Literal Translation	151
<i>Tomasz Kamusella and Viktor Shapoval</i>	
6 Explanatory Commentaries to All the Texts and Translations of <i>Tears of Blood</i>	181
<i>Volha Bartash, Tomasz Kamusella and Viktor Shapoval</i>	

PART II
On Papusza and Tears of Blood

7	Bronisława Wajs-Papusza (1908–1987): The ‘Gypsy’ Myth within Discourses	213
	<i>Emilia Kledzik</i>	
8	Decoding the Simplest Things: Papusza’s Writings as a Message	239
	<i>Viktor Shapoval</i>	
9	Papusza and the Romani Literature Scene Worldwide	283
	<i>Softya Zahova</i>	
10	A ‘Little’ Tragedy on the Margins of ‘Big Histories’: The Romani Genocide in Volhynia, 1941–1944	323
	<i>Mikhail Tyaglyy</i>	
	On the Contributors	365
	Index of Persons	369
	Index of Localities	373